<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="ITA" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="1">Il villaggio si sta svuotando</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="2">I giovani vanno nel continente</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="3">Non c'è più nessuno a lavorare la vigna</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="4">È normale. Come vuoi essere PROFITTIVO. Avete delle viti. Il vostro vino è apprezzato. Ma dovete farlo tutti a mano. Nessuna stampa, nessuna cooperativa e nemmeno una strada nel tuo dannato villaggio. Devi persino portare il tuo vino giù per la collina su un asino! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="5">Quindi cosa dovremmo fare?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="6">La soluzione è aumentare il TRAFFICO sostituendo i muli con una funivia</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="7">Una cosa?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="9">Una funivia è questo</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="10">Ma come potremmo affrontare un tale investimento? Siamo molto poveri</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="11">I soldi, li ho. Mi occuperò di tutto e ti farò un prestito. E mi ripagherai poco a poco, con un po' di interessi, ovviamente. Il denaro deve funzionare</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="12">Se significa mantenere i nostri figli sull'isola, allora...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="1">Sai scrivere?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="2">Posso firmare il mio nome</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="3">Ma questa è la cosa principale. Tu firmi, io mi occupo del resto</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="4">Vedi, Melina, ci stanno costruendo una grande funivia, che porterà migliaia di turisti. L'isola rinascerà. I bambini torneranno</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="5">Ok, Nicholas, ma come faremo a pagare questo prestito? Non abbiamo un centesimo!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="6">Nessun problema, cara signora, le concederemo un nuovo PRESTITO, grazie al quale potrà rimborsare, a rate, ciò che ci deve.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="7">E perché preoccuparsi di gestire la propria funivia? Noi possiamo occuparcene e, in cambio di questa CONCESSIONE, lei riceverebbe un reddito senza lavorare!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="8">Ho sentito che stiamo per essere licenziati</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="9">Oh bene!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="1">Firma, anche Nico, se deve riportare i piccoli</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="2">Papà, vendi quel dannato vigneto. Non vale quasi più niente.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="3">E il signore ci ha dato una tangente per ogni firma</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="4">Così posso comprare un quad</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="5">Cosa c'è? In realtà sei una testa. Perché?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="6">Ho un giornale. Abbiamo usato i soldi del secondo prestito per pagare il primo</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="7">Tutto quello che devono fare è darci un terzo prestito per pagare il secondo prestito, destinato a pagare il primo prestito che ci ha fatto</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux anes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="8">Ascolta Melina, tutto questo sta diventando troppo complicato per noi che siamo vecchi. E ora che nostro figlio Evangeline è tornato, firmerà per noi. Con i soldi della tangente del signore di Atene, ho fatto trasformare la vecchia stalla degli asini in un caffè, in modo da poter guadagnare servendo Ouzo(\*) ai turisti.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="9">Papà, ho firmato per il piano di sviluppo del villaggio. Tutto cambierà, vedrai</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="10">Nel frattempo la funivia non è finita</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="ITA" pos="1">(\*) Pastis greco</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="1">Cosa, hai firmato quell'emendamento al contratto della funivia! Ma non ci è rimasto quasi nulla su questo progetto</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="2">Non fare la stronza! Con la tangente saremo la prima famiglia dell'isola ad avere una macchina sulla prima strada che finiremo di costruire</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="3">E poi il prezzo dei materiali per aumentare anche la benzina, l'elettricità</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="4">Che cos'è? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="5">I commercianti stanno arrivando per aprire un negozio, ci sarà un ristorante cinese</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="6">Un ristorante cinese sull'isola?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="7">Ma sì, papà, e su questo ho ottenuto molto di più</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="8">Beh, ragazzi, la vostra città. Cos'è quel mucchio di rocce laggiù?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="9">L'isola è solo un mucchio di rocce senza valore</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="1">Signora, questi mucchi di sassi, bisogna solo farli parlare tutti i mucchi di sassi hanno una storia!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="2">C'è un'isola laggiù dove c'è una sorgente calda</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="3">Una sorgente calda! Cosa ci hai detto invece! Ci saranno escursioni, con possibilità di fare il bagno, e organizzerò tutto questo per voi</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="4">Caldo è la parola giusta. Aumenta la temperatura dell'acqua da uno a due. E si sente a malapena.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="5">Cosa importa, ciò che conta è il concetto!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="6">Cos'è un concetto?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="7">È una macchina da soldi.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="1">Con tutte le cose che Evangeline ha firmato, l'isola è stata venduta pezzo per pezzo. Il caffè è buono, ma, beh...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="2">Il signore dice che Evangeline sta per attuare un piano di austerità, in modo che possiamo iniziare a pagare gli interessi sul secondo prestito. Quello che paga gli interessi sul primo</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="3">Il signor Peri aveva detto che avrebbe creato posti di lavoro per i piccoli</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="4">Puoi scommetterci. Gli ufficiali delle navi sono di Atene. Gli equipaggi sono asiatici, perché non si accontentano di salari bassi. Per quanto riguarda Evangeline...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="5">È vero, il piccolo non viene più nemmeno per le sue vacanze</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="6">Ha un amico che ha un'isola privata dove va la gente del jet-set. Lo preferisce, perché qui, o è estate e ci si calpesta, o è inverno ed è morto, dice</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="1">Salve, signor Santorini. Chiamo per la data. Sono in trattative con il Fondo Monetario Internazionale. Anche noi della Banca di Atene abbiamo dei problemi. Dovremo aumentare le tasse, i prezzi dell'elettricità, i prezzi del petrolio. Ma dovrei essere in grado di mettervi a disposizione un terzo prestito, in modo che possiate ripagare, in modo scaglionato, il rimborso del secondo prestito, che serve a ripagare il primo.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="2">Ma, Melina, ora abbiamo il telefono</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="3">Sì, lo so, e Internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="ITA" pos="1">Servizio di discesa al porto con i muli</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="ITA" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="ITA" pos="1">Coda!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="ITA" pos="1">Santorini, l'isola dei vini, è ora una scogliera scura</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>